

**Интертекстуальные включения как способ реализации когнитивно-прагматических функций в художественном тексте (на примере романа Ф.С.Фицджеральда «По эту сторону рая»).**

**Научный руководитель – Вишнякова Ольга Дмитриевна**

*Никитина Дарья Александровна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: motrona-92@yandex.ru*

В романе Ф.С.Фицджеральда «По эту сторону рая» средствами кодирования и передачи авторских интенций являются интертекстуальные включения.

Функции и смысл включения зависят от его места в тексте. В романе «По эту сторону рая» цитатным является его название - строка из стихотворения английского поэта Руперта Брука «Тиара с острова Таити». Эти же слова взяты и эпиграфом к роману: "... *This side of Paradise There's little comfort in the wise*". В романе есть и другой эпиграф, слова Оскара Уайльда: "Experience is the name so many people give to their mistakes".

Как видно из заглавия романа Ф.С. Фицджеральда, лексемы *рай (paradise)* и *по эту сторону рая (this side of paradise)* находятся в оппозиционных отношениях. Это дает основание полагать, что в заглавии выражается суть поднимаемых автором проблем романа: Ф. Фицджеральд изображает перипетии главного героя «По эту сторону рая» Эмори Блейна. Так, у читателя появляется возможность проследить становление идей и жизненных принципов американцев в период 20-х годов 20 века.

Основной функцией всех включений И.В. Арнольд считает создание диалога (между новым и старым текстом, между эпохами и культурами) [1]. Функции цитаты могут рассматриваться с точки зрения её прагматического потенциала [2].

К прагматическим функциям цитаты в романе Ф.С. Фицджеральда «По эту сторону рая» можно отнести следующие:

1.Текстоструктурирующая функция. Осуществляемая цитатой внутритекстовая связь помогает скрепить пространство художественного текста в единое произведение, при этом привнося в него новый смысл. Текст произведения Ф. Фицджеральда содержит множество элементов реализующих данную функцию. Они могут выражаться, к примеру, через развернутую метафору: "*Time was the end of riddles, We were the end of time*" [6, С.157]. Данная метафора играет важную роль в конструировании концепта *время (time)*.

2.Функция приращения нового смысла. Цитата обладает двуплановостью и присутствует в двух пространствах одновременно: в пространстве претекста и пространстве текста-реципиента. Таким образом, смысл текста-реципиента обогащается смыслом претекста: «*So he wrote one day, when he pondered how coldly we thought of the "Dark Lady of the Sonnets," and how little we remembered her as the great man wanted her remembered. For what Shakespeare must have desired, to have been able to write with such divine despair, was that the lady should live... and now we have no real interest in her...*» [6, С.245].

"Наложение" данных ментальных пространств друг на друга активизируют ассоциативные ряды, связанные с поведением женщины во времена Шекспира (a "*struggle between sensual and spiritual love*" [5, p.277] - "*Shakespeare's heroine represents neither traditional ideal*

*nor his*» [4, p.39] - “*Black eyes can hardly glorify the lady’s face*” [7, p.94]. - “*the bay where all men ride*” [4, p.41 (Sonnet 137)] - a “*false plague*” [8, p.99 (Sonnet 138)] и девушки в 20-е годы XX века («*None of the Victorian mothers—and most of the mothers were Victorian—had any idea how casually their daughters were accustomed to be kissed. “Servant-girls are that way,” says Mrs. Huston-Carmelite to her popular daughter*» [6, С.69]; “The “*belle*” had become the “*flirt*,” the “*flirt*” had become the “*baby vamp*” [6, С.65]).

Демонстрируя сложную последовательность эмоций и чувств героя, автор романа «По эту сторону рая» создает концепт *время (time)*, используя эффект градации.

3.Предсказательная функция способствует созданию целостности текста, помогает читателю предугадать, что произойдет далее в художественном произведении. Ф.С. Фицджеральд в романе «По эту сторону рая» использует известные цитаты в сильной позиции текста:

- из стихотворения А. Ч. Суинбёрна «Торжество времени» (А.С. Swinburne “Triumph of Time”)

«*One poem they read over and over; Swinburne’s “Triumph of Time” and four lines of it rang in his memory <...> Then Eleanor seemed to come out of the night and stand by him, and he heard her throaty voice, with its tone of a fleecy-headed drum, repeating:*

*“Is it worth a tear, is it worth an hour,  
To think of things that are well outworn;  
Of fruitless husk and fugitive flower,  
The dream foregone and the deed foreborne?”» [6, С.246]*

В выделенном нами фрагменте текста отметим лексический повтор (“*The dream foregone and the deed foreborne*”), наличие градации (“*outworn*”, “*fruitless*”, “*fugitive*”).

- эпитафия: “*Experience is the name so many people give to their mistakes*” [6, С. 8]. «... *Well this side of Paradise!.. There’s little comfort in the wise. - Rupert Brooke*» [6, С. 8].

Данные интертекстуальные включения помогают понять индивидуально-авторское восприятие главной идеи романа, согласно которой герои «По эту сторону рая» теряют прежнюю веру в смысл всего совершающегося, что ведет к пессимистической картине реальности.

Использование аллюзии в прагматической функции отвечает замыслу автора ввести читателя в атмосферу определённой эпохи, отсылки к определённому явлению или факту. Фицджеральд использует множество «новых» популярных выражений и словечек, употреблявшихся в устной речи - “*petting shirts*”, “*petting party*”, “*slicker*”, “*baby vamp*”, “*doll*”, “*hot cats*”, “*the Popular Daughter*”, “*the belle*”, “*the flirt*”, “*thirsty-first*”; песенки - те, что распевались на каждом перекрёстке ( “*Casey-Jones—mounted to the cab-un Casey-Jones—’this orders in his hand. Casey-Jones—mounted to the cab-un Took his farewell journey to the prom-ised land.*” [6, С.21]).

Страх и тревога за будущее, связанные с реалиями прошлого и настоящего, отражены - в аллюзии на Библейский сюжет: речь Иисуса Христа, взошедшего на Голгофу (“*Weep not for me but for thy children. That - thought Amory - would be somehow the way God would talk to me*” [6, С. 258].).

- в стихах Эмори, посвященных викторианцам:

*“Victorians, Victorians, who never learned to weep  
Who sowed the bitter harvest that your children go to reap” [6, С.155].*

Это аллюзия на стихотворение А.Ч. Суинбёрна «Песня времен порядка», в котором автор воспевал порядок в противовес хаосу, бесплодному растрачиванию сил.

Развернутая метафора

*“Time was the end of riddles,  
We were the end of time” [6, С.157].*

построена на синтаксическом параллелизме. Поколение героя пожинает «безрадостный посев» «песен времен порядка» [3] - наследие времен отцов (“*Songs in the time of order You left for us to sing...*” [6, С.157]).

В рассмотренном нами романе Ф.С. Фицджеральда содержатся текстовые фрагменты и лексические единицы, моделирующие состояние неудовлетворенности, потерянности, подавленности американцев в период 20-х годов XX века. Подобное настроение «По эту сторону рая» отвечало эстетическим задачам, которые Ф.С. Фицджеральд поставил перед собой: с анализом и оценкой действительности связаны поиски главного героя самого себя.

### Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Сборник статей. – СПб., 2010.
- 2) Сиренко Т. С. Прагматический аспект цитаты.
- 3) Фрэнсис Скотт Фицджеральд «По эту сторону рая». Перевод : М. Лорие – АСТ, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/books/po-etu-storonu-рая>
- 4) Hubler, Edward: *The Sense of Shakespeare’s Sonnets*, repr (Westport, 1976).
- 5) Pearson, Lu Emily: *Elizabethan Love Conventions*, repr. (London, 1966).
- 6) *This Side of Paradise: Webster’s Thesaurus Edition*, 2005.
- 7) Winny, James: *The Master-Mistress: A Study of Shakespeare’s Sonnets* (London, 1968).
- 8) Wilson, Katharine M.: *Shakespeare’s Sugared Sonnets* (London, 1974).